

出國報告（出國類別：移地研究）

# 新加坡、馬來西亞移地研究—**Baba Malay** 田野調查心得報告

服務機關：清華大學語言學研究所

姓名職稱：鄭宜玫 研究生

派赴國家：新加坡、馬來西亞

出國期間：2010/1/25-2010/2/04

報告日期：2010/2/26

## 一、摘要

峇峇娘惹人是約莫明朝十六世紀時，自漳州泉州至麻六甲一帶定居，並與當地馬來女子成婚的後代。自古以來，峇峇娘惹人思想開放又懷古，文化上不停吸收與融合其他文化特色，包括馬來，泰緬，印度等，在衣著上與裝飾上可以表現出來，同時西風吹入時，能接受法西文化特色，例如男性著西裝，以及較早接受學習英文等；雖然對外來文化採取開放與吸收，但對於祖先與舊有文化仍能保有慎終追遠的態度。峇峇娘惹人重視中國傳統文化，無論是對遙祖的追思或是傳統習俗的保存與傳承，都相當重視。然而，四個世紀以來的文化融合，時間的洗禮，無奈地使得後代融入馬來文化生活圈，對於自身傳統造成一定的衝擊，當地習語「三代成峇」正是陳述著這樣的事實。

文化改變中，首當其中必是語言使用，因為人類必須溝通。峇峇娘惹人在進入馬來文化圈後，使用馬來語，同時參雜大量閩南語辭彙，形成強烈的混合語特色。

此研究專注於 Baba Malay 名詞組的內部結構與特徵，同時探測是否符合 Cinque (2003) 所提出反對稱性與 UG 共同形成的一致性結構。另外也看 Baba Malay 在於使用量詞與對於名詞的分類方式，以及使用量詞的數量與頻率等。

## 目次

一、摘要

二、移地研究目的

三、移地研究經過

四、心得

## 二、移地研究目的

本次移地研究，接續去年新加坡一行的語言分類—句法研究，專門探討名詞組內部結構。由於這方面的文獻不足，必須從頭做起，同時參考西方或台灣方面的文獻，例如 Cinque (2003)，Hsieh (2008)，Borer (2005)，Massam (2009) 等等，以預測 Baba Malay 名詞組的結構與內部特徵。

同時，語料顯示出部分「量詞」的軌跡；此行也根據「峇峇娘惹有量詞」的假設，進行量詞系統的研究，並初步假設量詞正逐漸形成當中。

## 三、移地研究經過

這次研究，扣除三天飛機行程，為期八天。研究地點在新加坡友諾士(Eunos)以及馬來西亞檳城 Penang Heritage Trust 兩處，主要發音人有四位，新加坡處有 Peter Wee，Victor Goh，馬來西亞處有 Michael Cheah，Johnny Choo 等。

第一天下飛機後，先至下榻飯店(@Hangout)，連絡發音人，並且重新復習自行設計的語料，以足夠應對第二天開始的訪問。第二天先與 Peter Wee 在加東古董見面，除了見識峇峇娘惹文化與藝術之外，就是見識到峇峇娘惹人的熱情。之後，隨即與 Victor Goh 見面，受到盛情招待，才前去 Victor Goh 所住的公寓進行訪問；第一次訪問，我們持續專注在 DP 結構內的語序以及量詞(包括 Biji 與 Buah)的使用，然而在 Victor Goh 處得到更多的量詞。初步來看，(Baba) Malay 對於量詞使用仍是相當複雜，是根據名詞的語意所做的區分，相當於中文，閩南語的使用。然而，未有發現自閩南語進入 Baba Malay 的量詞。

第三天，由於 Peter Wee 先生另有要事，我們前往 Victor Goh 先生住家，進行第二次訪問，但同樣地，Victor Goh 早晚上不甚方便，下午行程匆促，只能把前一天未問完的語料表繼續問完，來不及做多次的確認。

第四天，早上我們先與 Peter Wee 進行討論，將 Victor Goh 在第三天的訪談當中的語料做交叉確認，於是發現兩人語感對於語料的判斷有所出入，尤其是量詞使用。Peter Wee 認為許多場合不需要用量詞，甚至判斷句子為病句；然而，Victor Goh 卻將使用量詞的名詞組視為「非常正式的用法」，卻不認為那些句子是有問題的。抓住了兩人語感的不同，下午時我們再與 Victor Goh 見面，重複交叉確認，結束了新加坡的訪問行程。

第五天一早前往搭機，飛往檳城，找到了 Peranakan Mansion 博物館之後，經過幾番波折找到了館長 Michael Cheah，以及另外一位發音人，Johnny Choo，由於他是一位老師，對於語言與拼音有涉入，並且出版過 Baba Peranakan 相關的文化書籍，所以被 Michael 認為是對我們極有幫助的長輩。

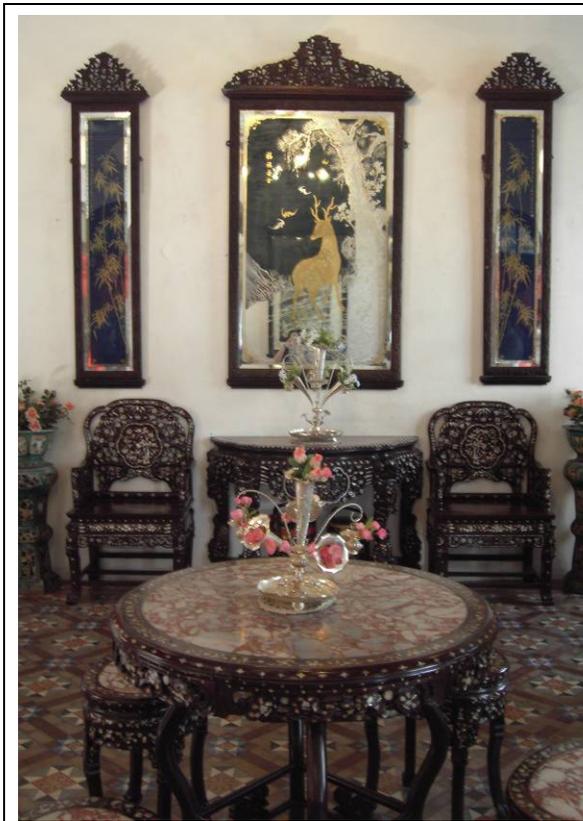
接下來幾天，我們專注於馬來語的設計，在訪談中多是以馬來語語料為主要需求，如此才能看出 Baba Malay 跟 Malay 兩者之間有何不同。同時我們也收集到不少當地人所謂的 Baba Hokkian (峇峇福建話)的語料，由於當時移居者幾乎為閩南人，當地人的前輩先輩幾乎都說閩南話，只是語言長期在外，成為弱勢語言之後(馬來語，英語的需求)，語言漸

漸減少，定型，並且弱化，無論在詞彙上或聲調上都開始產生改變。因此，Johnny 提供許多這方面的珍貴資料，以佐我們在 Baba Malay 與 Malay 上的研究。

#### 四、心得

此次研究，延續上次經驗，在與長輩們的互動，以及詢問語料上都保有相當的便利性。長輩們無不是慷慨熱情，除了 Peter Wee 不吝嗇與我們分享娘惹道地糕點，也向我們分享文化，以及他對文化保存的看法。同樣地，Victor Goh 先生相當好客，對我們外來學生展現當地人的熱情；Michael Cheah 帶領我們參觀峇峇娘惹博物館，表現出他對文化與歷史的深度；Johnny 也相當有耐心回答我們的問題，並且不厭其煩地翻著字典以求語料盡可能精確；最後更是起了大早，載我們去機場搭機，省下一筆可觀的計程車費。

對於名詞組與量詞方面的研究，在與馬來語交互比較之後，以有所得，當然在此對發音人的協助與指導老師給予機會再次表達感激。



拜訪 Pinang Peranakan Mansion



拜訪 Pinang Peranakan Mansion



訪問 Johny Cee



訪問 Johny Cee 於 PHT



與 Peter Wee 合影於加東古董店